

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

Departamento de Traducción e Interpretación

Traducción y análisis de *Sin noticias de Gurb*

《沒有谷柏的消息》

de Eduardo Mendoza

MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PROFESIONAL
CHINO-ESPAÑOL

Tesina máster de Hung, Kuei Wan

Tutora: Helena Casas Tost

Fecha: Junio de 2007

ÍNDICE

Capítulo 1. Introducción.....	4
1.1 Motivación	4
1.2 Objetivos	5
1.3 Metodología	6
Capítulo 2. Breve presentación del libro, Texto Origen y Meta	8
2.1 Breve presentación del libro <i>Sin noticias de Gurb</i>	8
2.2 Texto Origen (p57~p70 del libro)	9
2.3 Texto Meta.....	21
Capítulo 3. Análisis de problemas y dificultades de traducción del español al chino y ejemplos de soluciones	31
3.1 Gastronomía	32
3.2 Frases hechas y refranes.....	36
3.3 Nombres propios	39
3.3.1 Nombres de objetos.....	40
3.3.2 Nombres de personajes	42
3.3.3 Premios.....	44
3.3.4 Nombres de infraestructuras	45
3.3.5 Topónimos	45
3.4 Patrimonio cultural.....	48
3.5 Humor	49
3.6 Cuestiones Lingüísticas.....	52

3.6.1 Locuciones	52
3.6.2 Lenguaje coloquial	54
3.6.3 Uso de palabras	56
3.7 Letra en cursiva.....	58
Capítulo 4. Conclusión.....	61
Referencias.....	64
Bibliografía	64
Formato digital: URL.....	65

Capítulo 1. Introducción

1.1 Motivación

Siempre he tenido inquietud por aprender el lenguaje coloquial en español, ya que es una manera afectuosa de acercarme a la gente de este pueblo con mayor rapidez. El libro *Sin noticias de Gurb* del autor español Eduardo Mendoza me ha gustado mucho por su estilo informal y su humor mediterráneo, puesto que dicho libro refleja la vida típica barcelonesa. Además, el hecho de vivir en Barcelona, me ha hecho simpatizar con los elementos culturales tanto visibles como latentes que aparecen en el libro. Las grandes diferencias culturales entre Barcelona y Taiwán o China, así como el hecho de no existir una traducción de este libro al chino, fueron motivos suficientes para plantearme la realización de la traducción de un fragmento del libro.

Asimismo, Barcelona se considera una gran ciudad internacional a la que cada vez el mundo presta más atención. A parte de su cultura bien conocida en el pueblo chino, nos hace ilusión conocer más otra parte de su rica civilización. Por todo ello, decidí dedicar mi tesina al estudio de este libro para identificar las diferencias culturales con respecto a Taiwán o China y exportar más la cultura de esta ciudad europea a través del ensayo del autor. Seguramente, este libro es un buen ejemplo para transmitir una parte de la atmósfera de Barcelona a otro público.

1.2 Objetivos

El objetivo principal de la presente tesina consiste en analizar el tratamiento de las dificultades al traducir los elementos culturales y lingüísticos del español al chino. Debido a las limitaciones de espacio de la tesina, escogí un fragmento representativo de la vida barcelonesa. A través del texto podemos imaginar un poco las distintas partes de la ciudad, conocer alguna de las costumbres típicas de sus ciudadanos, sus bares, sus cafeterías, etc., sin olvidar el caótico tráfico propio de cualquier gran ciudad. En el contexto se hace referencia a algunos de los momentos mágicos vividos en la ciudad, como los Juegos Olímpicos, la construcción de las rondas, etc. También se citan algunos ilustres personajes, como Pascual Maragall, el alcalde de la ciudad en ese momento. Por último, debo destacar el humor, el sentido del humor mediterráneo que impregna cada una de las páginas de esta divertida obra. Debido a las diferencias entre la cultura de la obra original y la del texto meta, como traductora debo facilitar la comprensión de la realidad que muestra el autor, a través de mis explicaciones. Asimismo, trataré con profundidad las dificultades de traducción de este libro no tan sólo problemas culturales sino también otros conflictos de ambos idiomas.

1.3 Metodología

Para realizar esta tesina, he escogido el fragmento comprendido entre las páginas 57 y 75 del libro porque en él se plasman varios temas de tipo cultural, y así podré tratar más temas referentes a las distancias entre el español y el chino. En cuanto a la traducción de elementos con carácter humorístico, en vez de traducir los párrafos separados he elegido un fragmento completo para no perder la sensación cómica a través de la lectura.

Debido a que el fragmento seleccionado se encuentra a mitad del libro, en el capítulo 2, primero hago una breve presentación de la parte anterior con tal de introducir a los lectores del texto meta el contenido de esta tesina. En segundo lugar, incluyo en el trabajo el texto origen y el texto meta para que los lectores puedan comparar las dos versiones. En los elementos culturales que no he podido solucionar sin explicaciones, añado las notas a pie de página de la traducción para facilitar la comprensión a los lectores.

En el capítulo 3 se encuentra el cuerpo principal que es el análisis de problemas y dificultades de traducción del español al chino con algunos ejemplos de soluciones. Con tal de resaltar los distintos aspectos, agrupo los casos según su problemática en siete apartados: gastronomía, frases hechas y refranes, nombres propios, patrimonio cultural, humor, cuestiones lingüísticas y letra en cursiva. En el apartado de nombres propios incluyo los subapartados como nombres de objetos, nombres personales, premios, nombres de infraestructura y topónimos, y la parte de cuestiones lingüísticas como locución, lenguaje coloquial, y aplicación de palabras.

Al inicio del análisis, introduzco una breve presentación de diferentes técnicas de traducción que pueden ser útiles para solucionar los obstáculos que se puedan plantear. A continuación, identifico y analizo las cuestiones que encuentro en la realización del texto meta. La estructura de cada análisis es el texto original, la traducción, y finalmente la justificación de la solución.

Capítulo 2. Breve presentación del libro, Texto Origen y Meta

2.1 Breve presentación del libro *Sin noticias de Gurb*

El libro *Sin noticias de Gurb* nació fruto de las publicaciones diarias de Eduardo Mendoza en el periódico *El País*. Dichas publicaciones tuvieron un gran éxito por reflejar muchas de las costumbres típicas barcelonesas, por lo que, al final, fueron publicadas en formato de libro en 1991.

La narración comienza en un viaje de dos extraterrestres por la Tierra. Al llegar a la Tierra, uno de ellos, llamado Gurb, adopta la apariencia de Marta Sánchez y desaparece. Su compañero inicia su búsqueda por la Barcelona preolímpica y mientras pasa los días en la jungla urbana, conoce el verdadero rostro del hombre urbano actual con el asombro de un alienígena.

Cada día descubre distintos temas de la actualidad, como la celebración de las Olimpiadas, las costumbres propias de la vida barcelonesa respecto a la comida, el ambiente, la vida nocturna, etc. Hasta el día 16, el alienígena vuelve a ir al bar donde ha conocido a los dueños del local...

2.2 Texto Origen (p57~ p70 del libro)

Día 16

07.00 Ayudo al señor Joaquín a subir la persiana metálica y a poner bien las sillas. Distribuyo por la barra las cajas de servilletas de papel y unos cilindros semitransparentes llenos de pajitas, que pueden extraerse, no sin esfuerzo, a través de un orificio practicado en el extremo superior del aparato. Mientras trabajo, me intereso por la señora Mercedes, a la que me extraña no ver en su puesto. El señor Joaquín me informa de que su esposa, también llamada la señora Mercedes, ha pasado la noche del loro y se ha ido temprano al dispensario. Teme que haya hecho otra vez alguna *pedra*. Hago votos por su pronto y total restablecimiento. Hoy, en vez de tortilla de berenjena, pan con tomate y fuet. Pregunto: ¿hay algún mensaje para mí? No, no hay ningún mensaje para mí.

09.00 Hojeo la prensa y la comento con la clientela que ha ido llegando. Preocupación general por el asunto Salou-Vilaseca. Un cliente de cierta edad recuerda el tristemente célebre corredor de Danzig y lo que de él se siguió. Otro señala que la misma existencia de armas nucleares hace impensable una conflagración, pese a que la actitud de ambos municipios parece hartamente enconada. Otra opinión: la gente es muy bestia. Otra: las armas las carga el diablo. Algunos términos útiles: yunque de platero, tas; son de las islas Canarias, isa.

09.10 Llega la señora Mercedes en un taxi, pálida, pero sonriente. A la espera de lo que digan las radiografías que se ha de ir a hacer mañana, el diagnóstico es

optimista: quizá se trate sólo de una arenilla. Quiere ponerse a fregar los platos, pero se lo prohibimos. Lo que le conviene es reposo, reposo y reposo. Me pongo el delantal y friego los platos, tazas y vasos. Rompo dos.

10.00 Regreso a Barcelona. Realmente, las chicas que van en el metro están más buenas que el *pan*. Estoy por dirigir la palabra a varias, pero me abstengo. No quiero que me tomen por un *frescales*.

11.00 Visito las obras del Anillo Olímpico, del Palacio Nacional, del Segundo Cinturón. Detecto cierto malestar en algunos sectores de opinión, porque, según dicen, el gasto superará lo previsto en los presupuestos iniciales. Con los ingresos no sucederá otro tanto. Los seres humanos no han aprendido a introducir el factor tiempo en sus operaciones aritméticas, con lo cual éstas, por más que digan, no sirven para nada. Bien poco les costaría corregir el error, si fuesen conscientes de él. Por ahora, no obstante, son incapaces de entender un problema elemental como éste: Si una pera vale 3 pesetas, ¿cuánto valdrán 3 peras el año 3628? Solución: 987365409587635294736489 pesetas. De todas formas, la discusión, en el caso de las obras Olímpicas, carece de interés, porque antes del año 2000 los Bancos centrales habrán abandonado el patrón oro y lo habrán sustituido por el chocolate Elgorriaga en sus tres modalidades: con leche, sin leche y con avellanas.

15.00 Pescadito frito en la Barceloneta. Tarta al whisky, café, copa y Farias. Luego, a casa. Alka-Seltzer.

19.30 Me despierto de la siesta a tiempo para ver la semifinal de baloncesto en

TV2. El Barça juega mal, con muchos nervios, pero acaba ganando por los pelos en el último minuto. Acción de gracias. Temperatura, 22 grados centígrados; cielos despejados; humedad relativa, 75 por ciento; vientos suaves de componentes sur; estado de la mar, llana.

23.00 Salgo de bares, a tantear el terreno. Si se presenta la ocasión, no la dejaré escapar. Antes de salir adopto la apariencia de Frascuelo Segundo. Si lo que quieren es *marcha*, la tendrán.

23.30 Cubata en bar de moda, Bonanova; premio FAD de interiorismo. Pocas chicas y acompañadas.

00.00 Cubata en bar de moda, Ensanche; premio FAD de interiorismo. Bastantes chicas; todas acompañadas.

00.30 Cubata en bar de moda, Raval; premio FAD de interiorismo (ex aequo). Muchas chicas; todas acompañadas.

01.00 Cubata en bar de moda, Pueblo Nuevo; premio FAD de restauración de espacios urbanos. Ninguna chica: creo que me he equivocado de local.

01.30 Cubata en bar de moda, Sants; finalista premio FAD de interiorismo. Chicas sueltas, pero de las que pegan.

02.00 Cubata en bar de moda, Hospitales; sin premio. Mucha chica suelta.

Ambiente guay. Música en vivo. Subo al estrado, me hago con el micro y canto. La letra de la canción es mía. La he compuesto para la ocasión. Dice así:

Enróllate, tío

Enróllate, tío

Enróllate, tío

Enróllate, tío

Enróllate, tío

Si te quieres enrollar

Enróllate, tío

(al refrán)

Enróllate, tío

Enróllate, tío (etc.)

Como intuyo que gusta, repito la canción varias veces. Suben al estrado unos individuos fornidos y me invitan a abandonar el local. En la última semana ya he tenido dos encuentros con la poli, así que opto por aceptar su invitación.

04.21 vomito en un parterre de la plaza Urquinaona.

04.26 Vomito en un parterre de la plaza Cataluña.

04.32 Vomito en un parterre de la plaza Universidad.

04.40 Vomito en el paso de peatones del cruce Muntaner-Aragón.

04.50 Paro un taxi; le digo que me lleve a casa; vomito en el taxi.

Día 17

11.30 Me despierto en mi cama. No sé cómo he llegado hasta aquí. Todavía llevo puesto el traje de luces, aunque he perdido la montera, el estoque y una oreja que me habían concedido, si no recuerdo mal. Trato de levantarme, pero no puedo. De la cabeza, mejor no hablar. Decido quedarme en la cama *remoloneando*. De todas formas, hoy es domingo y el bar de la señora Mercedes y el señor Joaquín estará cerrado. Todavía sin noticias de Gurb.

14.00 Me visto y salgo a dar un paseo. El tiempo es cálido y hay poca gente en la calle. Muchas familias se han ido a pasar el fin de semana en el campo, en su segunda residencia. Todo está cerrado a cal y canto: las tiendas, por supuesto, y también los bares y los restaurantes. A mí, plim. Tal como tengo el estómago, soy incapaz de comer nada.

14.20 Encuentro abierta una tiendecita de artículos deportivos que durante los días laborables no vende una escoba. Quizá por esta razón abre los domingos y alquila bicicletas. Alquilo una bicicleta. Es un aparato muy simple de concepción, pero sumamente complicado de manejo, pues requiere el uso simultáneo de *las dos* piernas, a diferencia del andar, que permite dejar una pierna muerta mientras se avanza la otra. A este gesto o fracción de gesto (según se mire) se da el nombre de *pisar*. Si al andar se va colocando el pie izquierdo a la derecha del pie derecho y luego, en el gesto o

fracción de gesto siguiente, se procede del modo inverso, esto es, colocando el pie derecho a la izquierda del pie izquierdo, la resultante se llama pisar *con garbo*.

15.00 Como la calle dispone de una pendiente pronunciada, el paseo en bicicleta se subdivide en dos partes bien distintas entre sí, a saber: *a)* bajar, *b)* subir. La primera parte (bajar) es una gozada; la segunda (subir), una tortura. Por suerte, la bicicleta lleva adosados a ambos lados del manillar sendos frenos. Los frenos, al ser accionados, impiden que la bicicleta adquiera una velocidad creciente o acelerada en la bajada. En la subida, los frenos impiden que la bicicleta se vaya hacia atrás.

17.30 Devuelvo la bicicleta. El ejercicio me ha abierto el apetito. Encuentro abierta una churrería y me como un kilogramo de churros, un kilogramo y medio de buñuelos y tres kilogramos de pestiños.

18.00 Me siento en un banco de la calle a hacer la digestión. El tráfico, que hasta ahora era prácticamente inexistente, se va densificando por momentos. Esto sucede porque todo el mundo está volviendo a la ciudad. En los accesos a la ciudad se producen *retenciones*, que a menudo alcanzan el grado de *importantes retenciones*. Algunas de estas retenciones, sobre todo las denominadas *importantes retenciones*, duran hasta el próximo fin de semana, de modo que hay personas desafortunadas (y familias enteras) que se pasan la vida yendo del campo a la retención y de la retención al campo, sin llegar a pisar nunca la ciudad en la que viven, con el consiguiente menoscabo de la economía familiar y la educación de los niños.

La densidad del tráfico es uno de los problemas más graves de esta ciudad y una de las cosas que más preocupado tiene a su alcalde, también llamado Maragall.

Éste ha recomendado en varias ocasiones el uso sustitutivo de la bicicleta y ha aparecido en los periódicos montado precisamente en una bicicleta, aunque, la verdad sea dicha, nunca lleva trazas de ir muy lejos. Quizá la gente haría más uso de la bicicleta si la ciudad fuera más llana, pero esto tiene mal arreglo, porque ya está casi toda edificada. Otra solución sería que el Ayuntamiento pusiera bicicletas a disposición de los transeúntes en la parte alta de la ciudad, con las cuales éstos podrían ir al centro muy de prisa y casi sin pedalear. Una vez en el centro, el propio Ayuntamiento (o, en su lugar, una empresa concesionaria) se encargaría de meter las bicis en camiones y volverlas a llevar a la parte alta. Este sistema resultaría relativamente barato. A lo sumo, habría que colocar una red o colchoneta en la parte baja de la ciudad para impedir que los menos expertos o lo más alocados se cayeran al mar una vez efectuado el trayecto descendente. Quedaría pendiente, claro está, la forma en que la gente que hubiera bajado al centro en bicicleta volvería a la parte alta, pero esto no es cosa que deba preocupar al Ayuntamiento, porque no es función de esta institución (ni de ninguna otra) coartar la iniciativa de los ciudadanos. Otro invento: un preparado químico y un dispositivo de ignición que permita encender los puros pulsando la vitola. Temperatura, 21 grados centígrados; humedad relativa, 75 por ciento; brisas moderadas; estado de la mar, llana.

19.10 Regreso a casa. En el portal encuentro a la vecina del tercero primera y a su hijo. Han dejado el coche en doble fila mientras ella descarga bolsas y paquetes. Su hijo, demasiado pequeño para ayudar a su madre en este menester, aguarda en la acera hurgándose la naricita. La vecina viste pantalón corto y camiseta ceñida, dos prendas que solazan a quien las ve.

19.15 Después de mirar un rato a la vecina escondido detrás de un árbol, me avergüenzo de mí mismo y me ofrezco a ayudarla en la descarga y transporte de bolsas y paquetes. Rehúsa mi ayuda. Me informa de que cada fin de semana es la misma *tabarra* y de que ya está acostumbrada. Insisto y me permite cargar una bolsa de plástico llena de embutidos. Le pregunto si los ha fabricado ella misma. Respuesta: no; los he comprado en un pueblecito próximo a La Bisbal, donde tengo casa. Pregunta: ¿y por qué se los viene a comer aquí? Respuesta: no entiendo la pregunta.

19.25 Finalizada la descarga y transporte de bolsas y paquetes del coche *al* ascensor, subimos *en el* ascensor. Aprovecho la proximidad para calibrar las medidas corporales de mi vecina. Estatura de mi vecina (de pie), 173 centímetros; longitud del pelo más largo (zona occipital), 47 centímetros; del más corto (zona supralabial), 0,002 centímetros; distancia del codo a la uña (dedo pulgar), 40 centímetros; distancia del codo izquierdo al codo derecho, 36 centímetros (en posición de firmes), 126 centímetros (con los brazos en jarras).

19.26 Sacamos bolsas y paquetes *del* ascensor y los depositamos en el descansillo o rellano del tercer piso. Mi vecina me agradece la ayuda prestada y añade que me invitaría a pasar, pero que el niño está agotado. Se ha de bañar, cenar y meter en la cama pitando, porque mañana hay cole. Le digo que no quiero causarles ninguna molestia y que, de todos modos, ya tendremos ocasión de volvernos a ver, puesto que vivo en el mismo inmueble. Mi vecina responde que ya lo sabía, pues la portera le ha hablado de mí. ¿La habrá puesto al corriente de mis costumbres licenciosas?

20.00 Entretenido con la vecina, llego por los pelos a misa de ocho. Sermón largo,

pero muy interesante. No confiéis en aquellos que os engañan; confiad más bien en aquellos que *no* os engañan.

21.30 Llego a la churrería cuando ya están echando el cierre. Me llevo todas las existencias.

22.00 Me como todo lo que he traído mirando la televisión. Decididamente, me gusta mi vecina. A veces uno busca lejos lo que tiene bien cerca. Es una cosa que nos sucede a menudo a los astronautas.

23.00 Pijama, dientes. ¿Y si me comprara una moto?

23.15 Leo *Medio siglo de peluquería en España*, tomo I (La República y la Guerra Civil).

00.30 Oraciones. Todavía sin noticias de Gurb.

Día 18

07.00 Me persono en el bar de la señora Mercedes y el señor Joaquín y encuentro a ambos, es decir, a la señora Mercedes y al señor Joaquín, *cerrando* la persiana metálica. ¿A qué obedece esta alteración de las costumbres? Mejor dicho, ¿a qué obedece esta inversión de las costumbres? Explicación: la señora Mercedes ha vuelto a pasar la noche con un loro y ahora el señor Joaquín la acompaña al dispensario para

que la reconozcan. Por esta causa han de cerrar el establecimiento al público, cosa que induce al señor Joaquín a *fruncir el ceño*. Les propongo hacerme cargo del local hasta su regreso. El señor Joaquín y la señora Mercedes se niegan. No quieren ocasionarme ninguna molestia. Les convengo de que no es ninguna molestia; antes al contrario.

07.12 Después de mostrarme de un modo somero el funcionamiento de los aparatos de uso más frecuente en el bar, el señor Joaquín y la señora Mercedes suben a bordo de un Seat Ibiza, el cual parte.

07.13 Recorro el establecimiento, pasando revista al instrumental. Creo que sabré hacer funcionar todos los aparatos, salvo uno muy complicado denominado grifo.

07.21 Pongo a punto la cafetera para que los clientes no tengan que esperar a que se caliente el agua.

07.40 Voy preparando bocatas con idéntica finalidad, pero a medida que los hago, me los zampo.

07.56 Descubro una cucaracha sobre el mostrador. Intento aplastarla con una loncha de jamón de York, pero huye y se oculta en un intersticio, entre el mostrador y el fregadero. Desde allí me hace burla con las antenas. Ahora vas tú a ver. Cucal en dosis masivas.

08.05 No encuentro por ninguna parte las jarritas de cerveza. Bebo aplicando los labios al caño. Me sale espuma por todos los poros. Parezco un borreguito.

08.20 Entra el primer cliente. Quiera Dios que pida algo fácil.

08.21 El primer cliente se dirige a mí y me da los buenos días. Respondo en idénticos términos. Mentalmente doy instrucciones a la cafetera, a la nevera y a los croissants para que también le den los buenos días. El primer cliente parece quedar gratamente sorprendido de esta cortés salutación.

08.24 El primer cliente pide un café con leche. Compruebo con horror que la cafetera no se ha calentado. Quizá adolece de un defecto de fabricación o quizá yo olvidé accionar algún botón o clavija. Ante la perspectiva de que el primer cliente se vaya sin haber hecho su correspondiente consumición, opto por meterme el enchufe de la cafetera en las fosas nasales y transmitirle parte de mi carga energética por este conducto. La cafetera se funde, pero sale un café riquísimo.

08.35 Sirvo el café con leche al primer cliente. Con los nervios se me derrama la mitad. Todavía me cuelga de la nariz el cable eléctrico y me doy cuenta (demasiado tarde) de que en vez de leche he puesto Cucal en el café. Temperatura, 21 grados centígrados; humedad relativa, 50 por ciento; vientos flojos del nordeste; estado de la mar, rizada.

11.25 Mientras intento despegar del techo una tortilla de veintidós huevos, regresa al bar el señor Joaquín. Antes de que pueda percatarse de los desperfectos, le digo que yo repondré, de mi propio bolsillo, la cafetera, la nevera, el lavaplatos, el televisor, las lámparas y las sillas. Para animarle, le informo de que esta mañana la clientela ha sido numerosa. La caja, que él dejó vacía al irse, contiene ahora ocho pesetas. Quizá no di

bien las vueltas. Pese a mis temores, el señor Joaquín reacciona con indiferencia, como si todo lo que le cuento no le interesara. Ni siquiera le sorprende encontrarme en el techo *sin* escalera. Entonces me doy cuenta de que ha vuelto al bar solo, esto es, sin la señora Mercedes. Me intereso por lo ocurrido.

11.35 El señor Joaquín *frunce el ceño* y me dice que han internado a la señora Mercedes en un hospital y que habrán de operarla mañana sin falta. Al parecer, se han presentado algunas complicaciones que exigen una intervención rápida. Mientras me refiere lo antedicho, vamos cerrando el bar.

11.55 Regreso a la ciudad en metro. Aunque todas las chicas que viajan en el metro están buenísimas, yo no me fijo en ellas, porque tengo el corazón en un puño.

2.3 Texto Meta

16 號

07.00 幫華金先生拉起金屬百葉窗，並擺好椅子。在吧檯上擺好紙巾盒及一些半透明的吸管筒，裝滿的吸管，可以透過筒子末端上的小洞取出，但不是很容易。在工作的同時，我問起梅爾西德斯太太，因為不見她人讓我覺得很奇怪。華金先生告訴我，他妻子，也就是梅爾西德斯太太，昨晚不是很舒服，一早就去看門診了。我怕她又生了一顆石頭，希望她能早日完全康復。今天，不吃茄子蛋餅，改吃蕃茄塗麵包和大香腸。我問說：有我的留言嘛？沒耶，一則都沒有。

09.00 我翻著報紙並跟走進來的老顧客討論著，那件大家都關注的沙婁(Salou)和維拉西加(Vilaseca)分離事件¹。一位上年紀的客人想起了那以悲慘出名的波蘭走廊²及它所發生的事。另一個客人也提到，這事件所用的核武，引起了不可彌補的災難，都是因為兩地的態度太僵硬了。另一位說：人類很暴力。另一位還說：武器為惡魔所有。學到一些有用的新常識：銀匠用的鐵砧是小鐵砧(tas)；加那利群島跳的歌舞叫做伊沙(isa)。

09.10 梅爾西德斯太太搭計程車回來了，臉色蒼白但帶著笑容。在等待明天要做的X光檢查前，診斷是樂觀的：可能只是個小結石。她想要去洗盤子，但被我們阻止了。因為她需要的是休息，休息再休息。我上前去開始洗盤子、咖啡杯和水杯。打破兩個。

¹沙婁(Salou)原本附屬於維拉西加(Vilaseca)市，70年開始推動分離運動，於1989年經最高法院的裁決，與維拉西加市脫離成功，成為自治的城市。

²波蘭走廊是德國在1919年根據凡爾賽條約割讓予波蘭的一塊狹長領土，1939年3月，因德國強迫波蘭重劃「波蘭走廊」，而間接引起了第二次世界大戰。

10.00 回巴塞。老實說，搭地鐵的女孩比剛出爐的麵包還要美味。很想衝過去和她們講話，但是做不到，不想要她們以為我是厚臉皮。

11.00 參觀了奧林匹克環(Anillo Olímpico)、國家宮(Palacio Nacional)，及第二道環城公路(Segundo Cinturón)的工程。我發現有些人很不滿，因為據說，這些費用會比最初的預算還多，而收入卻不會發生這種事。人類還是沒學會把時間算進去，所以這些啊，說再多，也沒用。如果他們有想到的話，是不難解決這個問題的。目前，儘管如此，他們連這種基本問題也不能夠理解：如果一顆梨子值三塊比塞塔¹，到了西元 3628 年時，三顆梨子會值多少錢？答案不就是：987365409587635294736489 比塞塔。不管怎樣，爭吵奧林匹克工程一案，沒有意義，因為在西元 2000 年之前，中央銀行就會把金本位制度換掉，改用艾爾格里亞加(Elgorriaga)巧克力的三個方案：加奶、不加奶和加榛果。

15.00 小巴塞隆納(Barceloneta)的炸小魚，威士忌甜點，咖啡，酒和法利亞思雪茄。之後，回家。一顆我可舒適發泡錠。

19.30 午睡醒來剛好趕上看第二台(TV2)的下半場籃球賽。巴薩隊太緊張了，打的很差，不過還是在最後一分鐘險勝結束。感恩。氣溫：攝氏二十二度；晴朗；相對濕度：75%；溫和的南風；海面現象：平靜。

23.00 離開酒吧去看一下有什麼好玩的，只要有機會，我是不會錯過的。在離開之前，先變身為第二代鬥牛士佛拉斯奎羅(Frascuelo)²。如果想要狂歡一下，正好有準備。

¹比塞塔(Peseta)是西班牙及安道爾在 2002 年歐元流通前所使用的法定貨幣。於 2002 年 3 月 1 日停止使用，1 歐元相等於 166.386 比塞塔。

²佛拉斯奎羅(Frascuelo)，原名為 Salvador Sánchez Povedano (1842~1898)，1868 年於馬德里學習鬥牛，表演至 1889 年為止，其精湛的技術眾所公認，為西班牙著名的鬥牛士之一。

23.30 一杯自由古巴¹，在波娜諾瓦(Bonanova)得 FAD²室內裝治設計獎的時尚酒吧。妹很少，都有伴。

00.00 一杯自由古巴，在擴張區(Ensanche)得 FAD 室內裝治設計獎的時尚酒吧。妹很多，全都有伴。

00.30 一杯自由古巴，在拉瓦爾(Raval)得 FAD 室內裝治設計獎的時尚酒吧(和另一間平手)。超多妹，全都有伴。

01.00 一杯自由古巴，在新鎮(Pueblo Nuevo)得 FAD 城市重建空間裝治設計獎的時尚酒吧。一個妹也沒有？我可能搞錯地方了。

01.30 一杯自由古巴，在聖哲(Sants)有進入 FAD 室內裝治設計獎決賽的時尚酒吧。狂野的妹，但會打人的那種。

02.00 一杯自由古巴，在歐斯比塔列特(Hospitalet)沒有獎的時尚酒吧；很多狂野的妹，環境很正，現場的音樂。我上台拿起了麥克風就唱，自創的歌詞，還是即興創作的，歌詞是這樣：

上吧，傢伙

上吧，傢伙

上吧，傢伙

上吧，傢伙

上吧，傢伙

¹自由古巴為蘭姆酒加可樂的一種調酒，源自於古巴，在西班牙很盛行。

²FAD(Foment de les Arts Decoratives)，促進裝治設計協會，由西班牙建築師 Oriol Bohigas 於 1958 年建立，評比作品範圍在西班牙和葡萄牙境內，於每年六月舉行。

如果你想上，
就上吧，傢伙
(有押韻哦)
上吧，傢伙
上吧，傢伙(等等)

我覺得大家都喜歡，就反覆唱了很多次。來了幾個壯漢上台請我下去，由於這週來我已經和條子見了兩次面，所以我決定接受他們的請求。

04.21 吐在烏爾基納歐納廣場的花圃上。

04.26 吐在加泰隆尼亞廣場的花圃上。

04.32 吐在大學廣場的花圃上。

04.40 吐在姆塔尼爾路和亞拉岡路的十字路口上。

04.50 招了計程車，叫司機帶我回家；吐在計程車上。

17 號

11.30 在床上醒來，我不知道是怎麼到家的，身上還穿著閃亮的鬥牛裝，而帽子和鬥牛劍不見了，沒記錯的話還有一只他們給我的牛耳獎勵¹也不見了。試著

¹牛耳獎勵：當鬥牛士的表演過程讓人感到非常滿意時，全場觀眾都會為他揮動白色手帕，主席團主席在看到有八成以上

起來，可是沒辦法。我的頭啊，還是別提好了，決定繼續賴床，再怎麼說，今天是週日，梅爾西德斯太太和華金先生的酒吧也沒開。還是沒有谷柏的消息。

14.00 換裝出門散步。天氣熱的要死，沒什麼人在街上，很多戶人家都回鄉下，到他們那第二個家過週末了。全都關的緊緊的，商店一定關，連酒吧和餐廳也是。對我而言，沒差。因為我這個胃啊，也吃不了什麼東西。

14.20 我找到一間，平常日連一支掃把也沒賣出去的運動用品小店還開著。或許正因為這樣，所以週日還開店租腳踏車。我租了一台，這東西很容易理解，只是整個控制起來就是很難。它需要兩條腿同時的使用，不同於走路的是，它可以讓你在一條腿前進的同時，可以不用動另一條腿。這個動作或是它的分解動作(看起來)，就叫做踩。如果說，走路時，把左腳跨到右腳的右邊，再繼續這個動作或是分解動作，也就是說把右腳跨到左腳的左邊，這種踩法就叫做走台步。

15.00 由於街道的斜坡很陡，騎腳踏車就分成兩種不同的類型，也就是：a) 下坡，b) 上坡。第一種(下坡)是種享受；第二種(上坡)是種折磨。好加在的是，腳踏車兩邊的車把都有剎車器，可用來避免下坡時速度衝太快，或是防止腳踏車在上坡時，往後溜。

17.30 還了腳踏車。這運動讓我的胃口開了，看到一間開著的油炸食品攤，我吃了一公斤的油條，一公斤半的油炸餅和三公斤的蜜炸雞蛋酥。

18.00 坐在街上的長條椅上消化。交通到目前為止徹徹底底的堵住，擠的水洩不通，這是因為全部的人都要進城，通往城市的道路在塞車，有時候嚴重一點的

的觀眾揮動白手帕之後，將會決定頒予鬥牛士一只牛耳做為獎賞(單耳獎勵)，這是種榮譽的象徵。

話，是大塞車。有時的塞車，特別是叫大塞車這種，會塞到下週末去，衰一點的人（全家人），就把時間花在從鄉下塞過來，再塞回鄉下去，根本進不了他們住的那個城，結果，家庭經濟和小孩的教育都受到影響。

交通擁擠是這個城市比較大的問題之一，也是當地市長，叫做馬拉加¹ (Maragall)最擔心的事情之一。好幾次他都建議以腳踏車代步的方式，上報時還正好騎著腳踏車呢，雖然是這麼說，不過好像從來也沒有騎多遠。要是城市可以再平緩一點，人們就會多使用腳踏車的，只是這不容易做到，因為到處幾乎都是高樓大廈了。另一個解決之道，就是政府在城市高處的地方，為路人準備腳踏車，這麼一來，他們就能夠神速地抵達市中心，還幾乎不用踩呢。一到了市中心，政府本身(或是當地特定的公司)就負責把鐵馬塞到貨車上，並載回高處。這個運作成本顯得相對地便宜。頂多，再加張網子或是床墊在城市低處的地方，以免那些肉腳或是比較瘋狂的人受到下坡的影響，而掉進海裡。事情仍然沒解決，很明顯地，騎腳踏車來到市中心的人還得回高處去，只是這不是政府該擔心的事，因為限制人類的開創精神，並不關這個單位的事(也不是其它組織的事)。我有另一種發明：化學藥品加點火裝置，透過拉雪茄的牌號籤就可點燃雪茄。氣溫：攝氏二十一度；晴朗；相對濕度：75%；微微的東北風；海面現象：平靜。

19.10 回家。看到三樓之一的鄰居和她兒子在大門口，他們把車停成並排，以便她拿袋子和包裹。她兒子太小了，不足以幫他媽做這些事，就站在人行道上抓抓他的小鼻子。我鄰居穿條短褲和灰T恤，誰看了都覺得舒服的兩件服裝。

19.15 躲在樹後看了一會我的鄰居之後，不好意思了起來，趕緊自告奮勇向前幫她把袋子和包裹拿上去。她拒絕了我並說，她每個週末都在做一樣的煩事，也

¹馬拉加(Pasqual Maragall i Mira, 1941~):西班牙政治家，巴塞隆納市長(1982~1997)，執政期間經歷1992年在巴塞隆納的奧林匹克運動，正由他負責賽前準備的相關工作，此事引人注目。亦為2003~2006年的加泰隆尼亞省主席。

已經習慣了。因為我的堅持，她才讓我提一個裝滿醃肉製品的塑膠袋。我問她這些是不是她自己做的，她回答：不是，這是在拉比思巴(La Bisbal)那個家附近的小鎮買的。再問：那為什麼要買回來這裡吃呢？回答是：我不懂你的問題。

19.25 把車上的袋子和包裹拿到電梯裡之後，我們搭了電梯上去，趁這麼近，打量一下我鄰居的身材。身高(站著時)，173 公分；最長的頭髮(在後腦)，47 公分；最短的(在嘴巴上方)，0,002 公分；手肘到指甲(大姆指的)距離，40 公分；左手肘到右手肘的距離，36 公分(立正站好時)，126 公分(雙手叉腰時)。

19.26 把袋子和包裹從電梯裡拿出來，放在平臺或者說三樓的樓梯間上。我鄰居感謝我熱情的幫助並說，她很想邀我進去坐，但是她的小孩累了，他必須洗澡、吃晚餐，然後趕緊上床睡覺，因為明天還有課。我跟她說不想要麻煩她，且再怎麼說我們還有機會見面的，因為我就住在同一棟大樓裡。我鄰居回答說她早就知道了，因為管理員跟她提過我。難不成，她都知道我的那些放盪行爲了嘛？

20.00 跟我鄰居聊的很愉快，差一點趕不上八點的彌撒。長篇的講經，但很有趣。不要相信那些會騙你們的人；最好相信那些“不會”騙你們的人。

21.30 我到了油炸食品攤時，他們正好要關門，我帶走全部賣剩的。

22.00 邊看電視，邊把買回來的點心全吃了。好吧，我喜歡我鄰居，有時候好的女孩，遠在天邊，近在眼前。這種事常發生在我們太空人身上。

23.00 換睡衣，刷牙。要是我買台機車呢？

23.15 閱讀《西班牙美髮業的半世紀》，第一章(共和與內戰)。

00.30 禱告。還是沒有谷柏的消息。

18 號

07.00 到梅爾西德斯太太和華金先生的酒吧，看到了兩位，也就是看到了梅爾西德斯太太和華金先生，正在關金屬百葉窗。這個習慣怎麼變了？應該說，這個習慣怎麼反了？理由是：梅爾西德斯太太又過了不舒服的一晚，現在華金先生要陪她去門診做檢查，所以他們必須關店，也因此華金先生皺了眉。我提議讓我負責這酒吧直到他們回來。華金先生和梅爾西德斯太太拒絕了，因為他們不想造成我任何麻煩。我說服他們說一點都不麻煩；之前不是這樣的。

07.12 簡單示範了吧裡常用器具的使用方式之後，華金先生和梅爾西德斯太太就登上喜悅伊比沙(Seat Ibiza)的車離開。

07.19 我在吧裡跑來跑去地檢查用具，我想我知道怎麼使用所有的器具，除了一個很複雜的東西，叫做水龍頭。

07.21 我把咖啡壺熱好，這樣就不用讓客人等水滾。

07.40 同樣地，我也來把三明治準備好，只不過在我邊做的同時，就邊把它們給吞掉了。

07.56 發現櫃枱上有隻蟑螂，我用一條熟火腿試圖打扁它，不過它逃走了，躲到櫃枱和洗碗巢的縫隙之間，還在那裡用它的觸鬚戲弄著我。現在就讓你好看，“殺蟑”大作戰。

08.05 我哪都找不到啤酒杯，就直接把嘴對到啤酒管下喝，泡沫卻從全身的毛細孔上湧出，我像隻小綿羊似的。

08.20 第一位客人上門。上帝保佑啊，讓他點些簡單的東西。

08.21 第一位客人朝我這走過來，跟我道早。我也和他道早。腦子裡吩咐了咖啡壺、冰箱和可頌麵包也跟他說早。這第一位客人看起來好像對此禮遇的問候感到隔外的驚喜哦。

08.24 第一位客人點了杯咖啡牛奶。我嚇到，咖啡壺竟然沒有熱好，可能是它製造時有缺失，不然就是我忘了按按扭或者是沒插插頭。在第一位客人什麼都沒消費就離去的(可能性)假設狀況之下，我決定把咖啡壺的插頭插到鼻孔上，來傳給我身體一部份的熱量。咖啡壺燒壞了，不過煮出來的咖啡好喝到不行。

08.35 我把咖啡牛奶送去給第一位客人。因為太緊張了，灑出了一大半。而鼻孔上的電線還插著，甚至發現(已經太晚了)我加的不是牛奶而是“殺蟑”。氣溫：攝氏二十一度；相對濕度：50%；微微的西北風；海面現象：微浪。

11.25 在我試著取下天花板上二十顆蛋做的蛋餅同時，華金先生回到吧裡。在他發現這些狀況之前，我就跟他說我會掏腰包負責這些咖啡壺、冰箱、洗碗機、電視、燈具和椅子。為了鼓勵他，我還跟他說今天早上客人爆多。他離開時，留

下空的收銀機，現在已經有八個比塞塔了。嗯，可能是我找錢沒找好。即使我很害怕，但華金先生卻也沒什麼反應，好像我跟他說的事，他一點興趣也沒有。更別說看到我沒梯子也能停在天花板上，他會嚇到。這時我才發現，他是一個人回來酒吧的，沒錯，就是少了梅爾西德斯太太。我很好奇發生了什麼事。

11.35 華金先生皺著眉跟我說，梅爾西德斯太太住院了，明天就要開刀。看來，真有些複雜，才需要這麼緊急的手術。在跟我講這些的同時，我們把店關了。

11.55 搭地鐵回市區，就算全部搭地鐵的女孩都美味到不行，我也看不下去，因為我的內心已揪成一團。

Capítulo 3. Análisis de problemas y dificultades de traducción del español al chino y ejemplos de soluciones

¿Qué es la traducción? Cada académico tiene su propia definición. No obstante, podemos resumirla en un punto, que nos muestra que realmente la traducción es una transmisión especial de información para comunicarse entre las diferentes culturas. El ámbito de la traducción no tiene límites, todo lo que existe se puede traducir de muchas maneras. Aunque un material parezca que es intraducible, es posible interpretarlo, por lo que también se considera un tipo de traducción.

¿Cómo es una buena traducción? Una buena traducción no es puramente literal. Se debe prestar atención al sentido del texto origen (TO). Los críticos de traducción siempre piden que el traductor produzca el mismo efecto que recrea el texto origen en los lectores del texto meta (TM). Es decir, la función del TM debe ser equivalente a la del TO. Sin embargo, no hay ninguna traducción que sea 100% idéntica al texto origen, ya que, al realizar la traducción nos encontramos con diferencias culturales difíciles de solucionar que hacen que los lectores del TM no perciban la misma sensación que los lectores del TO, ni siquiera aunque tuviesen la misma imaginación. En aquellos casos en los que no encontramos un equivalente formal entre la lengua origen y la lengua meta, el traductor debe interpretar el significado que quiere expresar en el TO.

De esta manera, no sólo se pone a prueba la capacidad idiomática del traductor, sino también su conocimiento de ambas culturas. Cuando se enfrenta a los impactos culturales, el traductor debe tomar una decisión entre la función principal y la

fidelidad al texto origen. Es decir, el traductor debe tratar de transmitir, interpretar o explicar los elementos culturales sin equivalencia formal directa para conseguir una buena traducción.

Asimismo, por norma general, la mejor traducción es aquella que, precisamente, no parece una traducción. Por lo tanto, tras solucionar los obstáculos multiculturales, es imprescindible prestar atención a la coherencia del texto. Debido a la diferencia de las estructuras gramaticales entre el chino y el español, siempre existen dificultades a la hora de expresarlas en la lengua meta. Si la traducción no se redacta con fluidez, a los lectores les costará leerla e incluso pueden llegar a no entenderla. Por ello, la traducción debe mantener la lógica textual para que sea un escrito comprensible.

Finalmente, veamos los ejemplos que encuentro en un fragmento del libro *Sin noticias de Gurb* (2.2 y 2.3). Los analizo clasificados en distintos apartados temáticos:

3.1. Gastronomía

Cada nación tiene sus propias costumbres alimentarias, y siempre existen platos típicos. Si es un plato universal, se suele usar la domesticación o la traducción literal para que los lectores del TM puedan comprenderlo. De tratarse de lo contrario, se ha de transmitir bien, por ejemplo: se le interpreta según sus ingredientes, formas, maneras de hacer, etc. Hoy en día, según Amparo Hurtado Albir (*Traducción y traductología, 2001: 613*):

Hervey y Higgins (1992), por su parte, manejan la noción de filtro cultural.

Estos autores distinguen varios tipos de filtros textuales que hay que considerar en la enseñanza de la traducción: filtro cultural se refiere a lo que denominan trasposición cultural, que estos autores consideran de manera muy amplia ya que, según ellos, abarca toda solución traductora que no dé como resultado una versión literal. Dicha trasposición supone la elección de varias alternativas que, según ellos, van desde el mantenimiento de rasgos de la cultura de partida a la elección de rasgos de la cultura de llegada. Existen, pues, varios niveles que los autores visualizan en la siguiente figura.

● ● ● ● ●

Exotismo préstamo cultural calco traducción comunicativa traslación cultural

Con estas maneras de hacer la trasposición cultural estableciendo una gradación entre los diversos modos de adaptación cultural veamos los términos gastronómicos de este texto:

-Hoy, en vez de tortilla de berenjena¹, pan con tomate² y fuet³.

-今天，不吃茄子蛋餅，改吃蕃茄塗麵包和大香腸。

1. Tortilla de berenjena: Como la tortilla de patatas se conoce en chino como 西班牙蛋餅, en este caso lo traduzco como 茄子蛋餅 por la existencia del dicho aunque el 蛋餅 en Taiwán no es lo mismo. (traslación cultural)
2. Pan con tomate: Para no equivocar el significado de este plato, no lo traduzco literalmente como 麵包加蕃茄 ni 蕃茄麵包, sino 蕃茄塗麵包, ya que es más cercano a su forma de hacer y parece más imaginable. (traducción comunicativa)

3. Fuet: Aunque también puede existir otra traducción, lo traduzco como 大香腸 por su forma y para distinguirlo de 香腸 que es una denominación común. (traslación cultural)

-Pescadito frito¹ en la Barceloneta. Tarta al whisky², café, copa y Farias.

-小巴塞隆納(Barceloneta)的炸小魚, 威士忌甜點, 咖啡, 酒和法利亞思(Farias)雪茄。

1. Pescadito frito: Parece que es un plato universal. En chino se entiende fácilmente como 炸小魚. (traducción literal)

2. Tarta al whisky: La tarta se puede traducir con la palabra china 蛋糕, pero la 蛋糕 se la imaginará como un pastel hecho con levadura en polvo, por lo tanto, no pongo 蛋糕 para no errar en la forma de elaboración de esta tarta. Y puesto que este es un postre con whisky conocido en chino como 威士忌, lo traduzco como 威士忌甜點. (traducción comunicativa)

-Encuentro abierta una churrería y me como un kilogramo de churros¹, un kilogramo y medio de buñuelos² y tres kilogramos de pestiños³.

-看到一間開著的油炸食品攤, 我吃了一公斤的油條, 一公斤半的油炸餅和三公斤的蜜炸雞蛋酥。

Los tres alimentos son la fruta de sartén que se conoce en chino como 油炸食品, según este carácter de frito:

1. Churros: En cuanto a su forma de hacer y a sus ingredientes son parecidos a lo que tenemos en Taiwán y en China, que se llama 油條. Lo adopto aunque es menos

exótico, pero se puede imaginar sin dificultades. (traslación cultural)

2. Buñuelos: Según el significado del *Diccionario del Estudiante (Real Academia Española, 2005)*, indica que es “pastelito en forma de bola, hecho con una masa de harina, huevo y otros ingredientes, frito y frecuentemente relleno”, lo traduzco por su manera de cocinarlos como 油炸餅. (traducción comunicativa)
3. Pestiños: Según el mismo diccionario, indica que es “pastel hecho con una masa frita y bañado con miel”, lo traduzco por su manera de elaboración y sus ingredientes como 蜜炸雞蛋酥. Cuando se habla del bañado con miel, solemos usar la palabra 蜜 para denominar un plato en chino. Por ejemplo: en Taiwán tenemos un tentempié que son los boniatos bañados con miel, y los llamamos 蜜地瓜. En el caso de los pestiños, se entiende más o menos cómo son. (traducción comunicativa)

-Insisto y me permite cargar una bolsa de plástico llena de embutidos.

-因為我的堅持，她才讓我提一個裝滿醃肉製品的塑膠袋。

El embutido es la tripa que se rellena con carne picada, principalmente de cerdo. Con esta explicación, en general en chino equivale a 香腸. Debido a que en realidad, los embutidos en España pueden ser de varios tipos de producto de carne, además de varias formas, que es como otra palabra general 醃肉製品, aplico ésta en vez de la palabra 香腸 para que se imaginen varios productos. (traslación cultural)

-Cubata en bar de moda, Bonanova; premio FAD de interiorismo.

-一杯自由古巴，在波娜諾瓦(Bonanova)得 FAD 室內裝治設計獎的時尚酒吧。

Cubata es un nombre coloquial que proviene de la bebida “Cubalibre”. A la Cubalibre se le conoce como 自由古巴 en chino, además por ser exótico lo adopto directamente. Aunque al cubata también se le puede decir “ron con coca-cola (蘭姆酒加可樂)”, con esta manera de traducción comunicativa, se pierde un poco el sentido de simpatía del TO. Al tratarse de ser una bebida conocida y común en España, y el escritor se refiere a la cultura española, prefiero añadir una explicación para la gente que no la conozca. (traducción literal)

-Intento aplastarla con una loncha de jamón de York,...

-我用一條熟火腿試圖打扁它，...

En este caso, fácilmente puede cometerse un error por el escaso conocimiento. No se refiere a la pertenencia de este jamón, sino al jamón cocido. Por lo tanto, utilizo la paráfrasis. (traducción comunicativa)

3.2 Frases hechas y refranes

Ambos se forman en la propia sociedad y están relacionados con un nivel de la cultura nacional. Es decir, pertenecen a la historia de una comunidad y expresan connotaciones culturales por lo que es imprescindible considerar su significado intrínseco. Los refranes o frases hechas pueden llevar fácilmente a equivocación si el traductor carece de conocimientos sociolingüísticos o no domina la lengua origen.

A veces, las frases hechas y los refranes son iguales o parecidos en ambos

idiomas, pero otras veces no es así. En esos casos, para conseguir una traducción buena al original se deben interpretar. El traductor debe encontrar una solución entre el significado superficial y el significado intrínseco. El significado superficial permite mantener la literalidad entre la traducción y el TO y el significado intrínseco obtener la función principal del TO. En el caso de que la traducción literal del significado superficial no funcionase, éste debe interpretarse para conseguir mantener la función del TO. Veamos los casos del texto:

-El señor Joaquín me informa de que su esposa, también llamada la señora Mercedes, ha pasado la noche del loro y se ha ido temprano al dispensario.

-華金先生告訴我，他妻子，也就是梅爾西德斯太太，昨晚不是很舒服，一早就去看門診了。

-Explicación: la señora Mercedes ha vuelto a pasar la noche con un loro y ahora el señor Joaquín la acompaña al dispensario para que la reconozcan.

-理由是：梅爾西德斯太太又過了不舒服的一晚，現在華金先生要陪她去門診做檢查。

Estas expresiones significan que la señora no se ha encontrado bien por la noche. En vez de la traducción literal 過了鸚鵡的一晚 o 和鸚鵡過一晚 que no tienen nada que ver, la paráfrasis es más adaptable aunque se ha perdido la fidelidad con el TO.

-Realmente, las chicas que van en el metro están más buenas que el pan.

-老實說，搭地鐵的女孩比剛出爐的麵包還要美味。

En cualquier idioma, hay palabras que se aplican frecuentemente a las expresiones, y

eso es muy interesante. En este caso, ya se entiende que las chicas están muy guapas, y el escritor ha añadido “más que el pan” para darse el sentido enfático y gracioso. Por lo tanto, para llegar a la misma sensación, también hago una comparación en chino. A la manera de traducción literal de esta frase en chino es como 比麵包還要美味, y así justamente se puede entender bien su intención de comparar. Además, el añadido 剛出爐的 hace más gracia.

-Aunque todas las chicas que viajan en el metro están buenísimas¹, yo no me fijo en ellas, porque tengo el corazón en un puño².

-就算全部搭地鐵的女孩美味到不行，我也看不下去，因為我的內心已揪成一團。

1. Para coincidir en la metáfora de la frase anterior “las chicas que van en el metro están más buenas que el pan (搭地鐵的女孩比剛出爐的麵包還要美味)”, sigo usando la misma descripción de 美味 para mantener el estilo.
2. El protagonista se encuentra confundido cuando usa esta expresión. También hay un dicho parecido en chino como 內心已揪成一團, por lo tanto, lo adopto como la manera de domesticación, y así dar el mismo efecto.

-Todo está cerrado a cal y canto: las tiendas, por supuesto, y también los bares y los restaurantes.

-全都關的緊緊的，商店一定關，連酒吧和餐廳也是。

Es un dicho que indica cerrar, encerrar o encerrarse en un local: Con intención de que nadie pueda entrar, o, si hay alguien dentro, salir. Puesto que no me ha salido la

expresión en chino, he puesto la reduplicación 緊緊 relacionada a la palabra cerrar 關 para el énfasis del sentido como se le da en el texto original. Esta manera nace por la diferencia de la sintaxis entre los dos idiomas, pero dan la misma expresión.

- Decididamente, me gusta mi vecina. A veces uno busca lejos lo que tiene bien cerca.

-好吧，我喜歡我鄰居。有時候好的女孩，遠在天邊，近在眼前。

Si se traduce la frase por su significado superficial como 有時候往遠方找，其實就有一個好的在身邊, se ajusta a su significado intrínseco. Como existe un refrán chino 遠在天邊，近在眼前 parecido a éste, también la manera de domesticación es adoptable. Debido a ser un refrán español, aplico la segunda traducción con la amplificación de 好的女孩 para que sea más comprensible en el TM.

3.3 Nombres propios

Los nombres propios se aplican para designar a los seres animados o inanimados. Si existe el nombre oficial en la cultura del TM, se debe adoptar la misma versión para la unificación del conocimiento en la lengua meta. Y en el resto de casos, si no tienen connotaciones en el texto, se suelen transliterar para facilitar la interpretación. En cambio, es imprescindible consultarlos para reconocer la idea del escritor. Sobre todo, en este tipo de libros que transmiten una cultura centrada en una región (Barcelona). En estos casos, se suele perder la función del texto puesto que los lectores del TM no se los conocen. De esta forma, hay que presentarlos en el texto

meta. A parte de las notas, se aplica mucho la amplificación, la cual tiene una función, según Pan Shui-chin (*Técnicas y Formas de Traducción Chino-Español y Español-Chino, 2001: 74*):

Amplificación: antes que nada, hay que aclarar que la amplificación no significa añadir lo que no existe en el texto original, sino expandir lo que se ha simplificado o elidido para que el lector del texto terminal pueda comprender mejor su verdadero significado. La amplificación comprende la semántica, sintáctica y la mezcla de las dos.

Por lo tanto, se debe utilizar esta técnica aunque esto no permita una traducción literal del TO. Asimismo, algunas veces para evitar la equivocación de los lectores del TM a causa de las homonimias, se incluyen los nombres originales entre paréntesis detrás de los nombres traducidos. Veamos los casos de los apartados:

3.3.1 Nombres de objetos: En este tema, primero, se debe consultar si la marca o el producto ha llegado al mundo de los lectores del TM o no, en caso de que sea así, existiría el nombre traducido o aplicado. De tal modo, se debe adoptar el mismo. Al contrario, por lo general, se usa la transliteración. Y además, es adecuado añadir un clasificador para que los lectores del TM comprendan su material. Depende del gusto del traductor, si es una marca creativa, el traductor puede inventar una para dar la sensación de creatividad. Y también se puede poner una anotación para explicarlo más extensamente con tal de que no se abuse de su publicidad. O bien se opta por el uso de las materias parecidas entre la cultura del TO y la del TM si el nombre da el efecto de simpatía. Veamos estas marcas:

-Pescadito frito en la Barceloneta. Tarta al whisky, café, copa y Farias¹. Luego, a casa. Alka-Seltzer².

-小巴塞隆納(Barceloneta)的炸小魚，威士忌甜點，咖啡，酒和法利亞思雪茄。之後，回家。一顆我可舒適發泡錠。

1. Como el ejemplo de “Farias” meramente se refiere a una marca y no lleva el extra sentido en el texto origen, transliterarlo ya es suficiente. Para que sea comprensible con el objeto de Farias, añado las palabras como 雪茄 para definir su género a los lectores del TM.
2. Y la de “Alka-Seltzer”, como este producto ya se vende en el mundo del TM con el nombre como 我可舒適發泡錠, lo adopto directamente. Aunque no sea tan conocida en la lengua meta, tampoco hago la explicación adicional para no hacer publicidad. Por otra parte, con la palabra como 錠, ya se entiende bien que es un fármaco. Consulta: <http://tw.knowledge.yahoo.com/question/?qid=1607030610466> (06/04/07)

-...el señor Joaquín y la señora Mercedes suben a bordo de un Seat Ibiza, el cual parte.

-...華金先生和梅爾西德斯太太就登上喜悅伊比沙(Seat Ibiza)的車離開。

Tal como esta marca del coche español “Seat” se le conoce como 喜悅 en chino y su estilo “Ibiza” en el mundo de la lengua meta se reserva el nombre original, no se traduce, conviene ponerse como “喜悅 Ibiza”. Pero sea lo que sea, me gustaría más transliterar la palabra “Ibiza” para los lectores del TM que no sepan su pronunciación. Por lo tanto, lo he puesto como “喜悅伊比沙(Seat Ibiza)” y he agregado su género

como 車 para transmitir que es un coche.

-Cucal en dosis masivas.

-“殺蟑”大作戰。

Cucal es una marca de pesticida, y como su transliteración no suena muy bien, excluyo esta manera. Mientras leía esta frase hablada de dosis masivas, me salieron las palabras chinas como 殺蟑大作戰 que da la sensación de decisión fuerte de extinguir a las cucarachas. Este sentido es parecido a la función de este caso. Y esta marca Cucal tiene el sonido parecido a la palabra cucaracha, entonces decido interpretarlo libremente. Debido a que el Cucal es una marca, introduzco “殺蟑” (entre comillas) para que se vea como un nombre del producto. Eso también es porque vuelve a aparecer en el texto siguiente, hay que poner un nombre traducido. Y la palabra 殺蟑 tiene la relación a la palabra cucaracha en chino como 蟑螂, eso es igual a que Cucal tiene algo que ver con la palabra cucaracha.

3.3.2 Nombres de personajes: A parte de la transliteración, en caso de que sea un nombre real, normalmente se pone entre paréntesis el nombre original cuando surge por primera vez en el texto meta. A veces, se traduce ampliando su función detrás del nombre traducido para fácilmente conocerle (amplificación) o aplicando las notas. Los que aparecen en este texto son muy conocidos en el mundo del TO y dan los efectos a los lectores del TO. Evidentemente, existen unas relaciones con los personajes en el texto. Se debe consultar para comprender mejor el texto y presentarlo con la información correcta a los lectores del TM. Veamos los casos:

- La densidad del tráfico es uno de los problemas más graves de esta ciudad y una de las cosas que más preocupado tiene a su alcalde, también llamado Maragall.
- 交通擁擠是這個城市比較大的問題之一，也是當地市長，叫做馬拉加 (Maragall)最擔心的事情之一。

Según su fama en este territorio (Barcelona), lo de su historia en el texto causará a los lectores locales una sensación patente, que es muy difícil para dar la misma a los lectores del TM dado que no lo conocen. Por lo tanto, incluyo la anotación para recuperar un poco el sentido. Consulta: http://es.wikipedia.org/wiki/Pasqual_Maragall (06/04/07)

- Antes de salir adopto la apariencia de Frascuelo Segundo. Si lo que quieren es *marcha*, la tendrán.
- 在離開前，先變身為第二代鬥牛士佛拉斯奎羅(Frascuelo)。如果想要狂歡一下，正好有準備。

Después de consultar en la página web <http://es.wikipedia.org/wiki/Frascuelo> (06/04/07), se le conoce como un torero. Debido al texto siguiente que habla de la cultura torera, agrego su profesión antes de la transliteración para que los lectores del TM puedan unir los objetos culturales respecto a toros con el torero. A veces, no se indica la identidad del personaje, ya que, se le conoce en el territorio del TO, con lo cual pongo la anotación para presentarle mejor en el mundo del TM. Y la palabra Segundo, después de consultar, descubro que es una broma del autor en referencia a que el protagonista considera otro Frascuelo a sí mismo. Aquí lo interpreto como 第二代 (de segunda generación) para mantener la función humorística.

3.3.3 Premios: Tanto un premio nacional como uno internacional, si se conoce en común, se aplican igual en la lengua meta. En cambio, según el significado del nombre se adoptan las diferentes maneras de traducción. Como el premio Nobel, ya se le conoce como 諾貝爾獎, que es una transliteración conforme al nombre personal. Veamos los premios en este texto:

-Cubata en bar de moda, Bonanova; premio FAD de interiorismo.

-一杯自由古巴，在波娜諾瓦(Bonanova)得FAD室內裝治設計獎的時尚酒吧。

-Cubata en bar de moda, Pueblo Nuevo; premio FAD de restauración de espacios urbanos.

-一杯自由古巴，在新鎮(Pueblo Nuevo)得FAD城市重建空間裝治設計獎的時尚酒吧。

Por el sentido literal lo diría respectivamente como 法得室內獎 y 法得城市空間重建獎, de tal manera suena menos estético. Según la consulta en la página web: <http://www.fadweb.org/> (25/05/07), los premios FAD (Fomento de las Artes y del Diseño) pongo como FAD 獎, pues es una abreviatura y según mi punto de vista su transliteración no suena bien. Por eso, primero, lo combino con el significado de las Artes y del Diseño como FAD 裝治設計獎 y luego por sus géneros lo pongo como FAD 室內裝治設計獎 y FAD 城市重建空間裝治設計獎, que quedan claros los caracteres de cada premio, y además exóticos. Aquí también pongo las notas para dejar el nombre entero de FAD al público.

3.3.4 Nombres de infraestructuras: Hasta este apartado lo más importante sigue en el mismo punto de que hay que conocer su función para denominarlo.

-Visito las obras del Anillo Olímpico, del Palacio Nacional, del Segundo Cinturón.

-參觀了奧林匹克環(Anillo Olímpico)、國家宮(Palacio Nacional)、及第二道環城公路(Segundo Cinturón)的工程。

Lo del Segundo Cinturón es difícil traducirlo sin consultar. Se refiere a la segunda carretera que se construye como un círculo alrededor de Barcelona. Con la explicación, lo denomino como 第二道環城公路. Consulta:

http://ropdigital.ciccp.es/pdf/publico/1992/1992_agosto-septiembre_3313_03.pdf

(30/05/07)

3.3.5 Topónimos: Se encuentran frecuentemente en el texto y en general, sólo es un símbolo del lugar. Simplemente se aplica el nombre oficial que ha existido en el mundo del TM tanto a otros tipos de los nombres como a los topónimos. De ser así, la mayoría adopta la manera de transliteración, y a veces, la paráfrasis. Y con los sitios de gran territorio y menos conocidos o de algún sentido en el texto, es mejor adjuntar el topónimo original entre paréntesis detrás del traducido para que los lectores lo reconozcan a causa de la selección de palabras de cada traductor. Al contrario, si son sitios pequeños y no llevan ninguna connotación en el texto, se omite el adjunto para no abusar de él. Sin embargo, también existen dificultades de traducción cuando el

nombre tiene el significado o bien viene de la historia cultural. Por lo tanto, hay que consultarlo para evitar la pérdida del sentido. Suele aparecer con mayor frecuencia en las obras de poesía. Veamos los casos:

-Un cliente de cierta edad recuerda al tristemente célebre corredor de Danzig y lo que de él se siguió.

-一位上年紀的客人想起了那以悲慘出名的波蘭走廊及它所發生的事。

En este caso, se trata del acontecimiento histórico entre Alemania y Polonia. Antes de traducirlo, es inevitable consultar sobre este asunto para aprender bien lo que se explica en el texto original. El topónimo “Danzig” debe ser traducido como 旦澤, sin embargo el corredor Danzig que es igual al corredor Polaco se conoce menos en chino como 旦澤走廊, sino como 波蘭走廊. Además está en conexión con el texto a continuación, por lo que pongo la explicación adicional.

Consulta: http://es.wikipedia.org/wiki/Corredor_polaco y <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B3%A2%E5%85%B0%E8%B5%B0%E5%BB%8A> (06/04/07)

-Preocupación general por el asunto Salou-Vilaseca.

-那件大家都關注的沙婁(Salou)和維拉西加(Vilaseca)分離事件。

Habla del acontecimiento histórico en Cataluña, después de comprenderlo en la página <http://es.wikipedia.org/wiki/Salou> (06/04/07), aplico la amplificación de la definición de este asunto como 分離 para dar la idea del asunto. Y para una mayor explicación se incluye la anotación. Como los dos sitios existen en el mundo del TO,

reservo los nombres originales para la gente interesada en este asunto llamativo.

-Pescadito frito a la Barceloneta.

-小巴塞隆納(Barceloneta)的炸小魚。

Barceloneta proviene del diminutivo de Barcelona, además es el nombre de un barrio de esta ciudad, por eso lo pongo como 小巴塞隆納 e incluyo el nombre original por su fama turística.

-Cubata en bar de moda, Ensanche;...

-一杯自由古巴，在擴張區(Ensanche)...

El nombre de este barrio viene de la historia y significa la ampliación de la ciudad, por lo tanto la paráfrasis va precedente de la transliteración.

-Cubata en bar de moda, Pueblo Nuevo;...

-一杯自由古巴，在新鎮(Pueblo Nuevo);...

La transliteración de este caso es difícil de articular, por suerte, se permite parafrasear, así que lo adopto.

Al resto de los topónimos les aplico la transliteración, por lo cual no voy a detallarlo.

3.4 Patrimonio cultural

Esta parte, es una de las traducciones más difíciles, dado que se trata de las cosas propias de cada nación. No siempre es fácil encontrar las equivalencias de este ámbito entre el mundo del TO y el del TM, excepto las que han llegado al mundo del TM. De tal forma, es necesaria la explicación del concepto, más que una traducción literal. Para transmitirlo bien, conviene poner la explicación adicional. En caso de una cultura conocida, ya se puede omitir la anotación para no abusar de ella. Según los casos:

-Encuentro abierta una churrería y...

-看到一間開著的油炸食品攤，...

La churrería donde se vende la fruta de sartén puede ser una tienda o un puesto en la calle. Como se ha mencionado cómo se forma una churrería detrás del texto y se refiere a un puesto, pongo la palabra 攤, y a la manera de traducción comunicativa sería 油炸食品攤.

-Todavía llevo puesto el traje de luces, aunque he perdido la montera, el

estoque y una oreja que me habían concedido, si no recuerdo mal.

-身上還穿著閃亮的鬥牛裝，而帽子和鬥牛劍不見了，沒記錯的話還有一

只他們給我的牛耳獎勵也不見了。

El traje de luces es un elemento que puede llevar a equivocación en la cultura de llegada por sus connotaciones culturales. Por el contexto, sabemos que se trata del

traje de torero. Debido a los caracteres de 鬥牛裝 conocidos bien en chino, no voy a hacer las notas para ésta ni la montera ni el estoque, pero una oreja sí. Se refiere a un símbolo de satisfacción del espectáculo, lleva la cultura del toro más detallada que aún no es tan conocida en la cultura del TM. Añado la explicación para no perder el sentido cultural.

Consulta:http://tw.wrs.yahoo.com/_ylt=A8tUzH3BL19GCiQAIHJr1gt./SIG=12f2qaaus/EXP=1180729665/**http%3A//tw.knowledge.yahoo.com/question/%3Fqid=1405122610411 (15/05/07)

3.5 Humor

El humor está estrechamente relacionado con la cultura y, a menudo, sólo lo comprende una misma comunidad. Este hecho hace que provocar la risa de los lectores del texto meta será fácil siempre que las expresiones sean de tipo universal, es decir, sean conocidas tanto por los lectores del TO como por los del TM. Sin embargo, si las expresiones humorísticas son de tipo local, plantearán muchas dificultades en su traducción.

Si mediante la traducción literal no se consigue mantener la misma función humorística del TO, se deberá buscar una solución aunque repercuta en la fidelidad al TO. Los elementos humorísticos que se encuentran en este texto son universales y comprensibles, pero también se debe tener en cuenta si la traducción ha causado risa o no en los lectores del TM. En el libro el escritor utiliza un humor muy irónico por lo que el traductor debe tener en cuenta las connotaciones de las expresiones

humorísticas que incluye el escritor. Veamos unos casos:

-De todas formas, la discusión, en el caso de las obras Olímpicas, carece de interés, porque antes del año 2000 los Bancos centrales habrán abandonado el patrón oro y lo habrán sustituido por el chocolate Elgorriaga en sus tres modalidades: con leche, sin leche y con avellanas.

-不管怎樣，爭吵奧林匹克工程一案，沒有意義，因為在西元2000年之前，中央銀行就會把金本位制度換掉，改用艾爾格里亞加(Elgorriaga)巧克力的三個方案：加奶、不加奶和加榛果。

Con tal de mantener la sensación repentina e incomprensible del TO, he realizado una traducción literal de este elemento humorístico. Aunque sea menos gracioso para los lectores del TM que no conocen la marca española “Elgorriaga”, no lo transmito libremente debido a que el autor está narrando lo que hay en Barcelona.

-Subo al estrado, me hago del micro y canto. La letra de la canción es mía. La he compuesto para la ocasión. Dice así:

Enróllate, tío

Enróllate, tío

Enróllate, tío

Enróllate, tío

Enróllate, tío

Si te quieres enrollar

Enróllate, tío

(al refrán)

Enróllate, tío

Enróllate, tío (etc.)

-我上台拿起了麥克風就唱，自創的歌詞，還是即興創作的，歌詞是這樣：

上吧，傢伙

上吧，傢伙

上吧，傢伙

上吧，傢伙

上吧，傢伙

如果你想上，

就上吧，傢伙

(有押韻哦)

上吧，傢伙

上吧，傢伙(等等)

El hecho de repetir la misma frase como si fuese una canción, causa gracia al lector por la escasa habilidad del protagonista como letrista. El significado que pretende el escritor es un poco ambiguo, ya que no se sabe con certeza si con esa frase se está refiriendo a las “chicas sueltas” del bar, o simplemente pretende animar a la gente. De ese modo, he incluido la palabra escondida en el sentido de convencer a alguien para que haga algo como 上吧.

-Como intuyo que gusta, repito la canción varias veces. Suben al estrado unos individuos fornidos y me invitan a abandonar el local. En la última semana ya he tenido dos encuentros con la poli, así que opto por aceptar su invitación.

-我覺得大家都喜歡，就反覆唱了很多次。幾個壯漢上台請我下去，由於這週來我已經和條子見了兩次面，所以我決定接受他們的請求。

El punto humorístico se encuentra en el tono irónico del protagonista que cree estar en lo cierto. He eliminado la palabra de “como” en la frase china porque la frase siguiente en chino también existe una conjunción causal. Si no, el resultado será “因為我覺得大家都喜歡，所以就反覆唱了很多次。幾個壯漢上台請我下去，由於這週來我已經和條子見了兩次面，所以我決定接受他的請求。” Así el TM resulta ser menos fluido, y se pierde gracia.

3.6 Cuestiones lingüísticas

Dado que entre el idioma español (indoeuropeo) y el chino (chino-tibetano) existe una distancia idiomática, a parte de solucionar los elementos culturales, también es inevitable atender este problema. A menudo, se cometen errores por malentendidos o por la copia automática de la forma de estructura original. Por esta razón, el traductor debe dominar ambos idiomas.

3.6.1 Locuciones: A través de las locuciones, también se puede conocer las diferentes formas de expresiones en cada idioma. Algunas coinciden plenamente, algunas son

parecidas, y las demás son totalmente diferentes. Debido a que este uso es muy extenso, sólo voy a analizar la parte del modo de hablar. Veamos unos casos:

-Hago votos por su pronto y total restablecimiento.

-希望她能早日完全康復。

Tanto en el chino como en el español, las palabras no sólo se aplican utilizando un sentido único. Hay que fijarse en la frase entera para ajustarse a su significado. Por ejemplo, la palabra “voto”, puede referirse a una decisión electoral, un deseo, una petición, etc. En este caso, hacer votos significa expresar un deseo favorable a algo y el resto de la frase, se refiere a un deseo para el restablecimiento de la salud. Eso equivale a una frase china como 早日康復, que se utiliza con frecuencia en la misma situación de la lengua llegada.

-El Barça juega mal, con muchos nervios, pero acaba ganando por los pelos en el último minuto.

-巴薩隊太緊張了，打的很差，不過還是在最後一分鐘險勝結束。

Lo de “por los pelos” significa “en el último instante”. Obviamente, en vez de la traducción literal como 爲了頭髮, se debe interpretar la función principal para que se entienda. Y si dice en el último instante del último minuto en chino como 在最後一分的最後一刻, la frase queda un poco repetitivo. Según esta expresión se demuestra que está a punto de perder, para expresar la situación nerviosa, pongo la palabra china como 險勝 combinando con la palabra “ganar”.

-Entretenido con la vecina, llego por los pelos a misa de ocho.

-跟我鄰居聊的很愉快，差一點趕不上八點的彌撒。

Con el mismo caso de la expresión, en ésta se habla de “llegar en el último instante” que equivale a “casi llegar tarde”. Para demostrar el carácter torpe del protagonista, prefiero poner la segunda expresión 差一點趕不上 que la primera 剛好趕上.

-Los seres humanos no han aprendido a introducir el factor tiempo en sus operaciones aritméticas, con lo cual éstas, por más que digan, no sirven para nada.

-人類還是沒學會把時間算進去，所以這些啊，說再多，也沒用。

A veces, una frase española puede parecerse mucho a una frase china, como si fuese una frase universal y es más fácil traducirla. En este caso, he utilizado la frase en chino que se usa tanto como 說再多，也沒用.

3.6.2 Lenguaje coloquial: Es el lenguaje informal que se habla en la calle y resulta simpático. Además, es un tipo de neologismo creado por la tendencia social. Para interpretar este ámbito, se debe tener cuidado con los tipos de palabras sinónimas: formal e informal; culto e inculto. Si se usa la palabra formal en el TM en vez de la palabra informal del TO, se pierde el sentido parcial, porque la selección de palabras también es un estilo del escrito del autor y lleva su significado especial. Aunque no es fácil interpretar el estilo del texto entero con una función principal, al menos podemos prestar especial atención a los detalles sencillos como la distinción oral y escrita.

Veamos unos casos de esta traducción:

-Ambiente guay.

-環境很正

-En la última semana ya he tenido dos encuentros con la poli, así que opto por aceptar su invitación.

-因為這週來我已經和條子見了兩次面，所以我決定接受他們的請求。

-se encargaría de meter las bicis en camiones y volverlas a llevar a la parte alta.

-就負責把鐵馬塞到貨車上，並載回到高處。

Según la aplicación de las palabras coloquiales, tenemos que buscar las palabras de la lengua meta equivalentes al uso informal, en los ejemplos de “guay”, “poli” y “bicis” he elegido la traducción en chino respectivamente 很正, 條子 y 鐵馬. Estas palabras pertenecen al lenguaje propio de la era contemporánea y dan el sentido informal.

-Estoy por dirigir la palabra a varias, pero me abstengo. No quiero que me tomen por un frescales.

-我很想衝過去和她們講話，但是做不到，不想要她們以為我是厚臉皮。

La palabra coloquial “frescales” significa una persona fresca, que no tiene vergüenza. Para distinguir el sentido oral, son más adecuadas las palabras chinas 不要臉 o 厚臉皮 que 無恥, ya que la aplicación de esta palabra suena más formal.

-A mí, plim. Tal como tengo el estómago, soy incapaz de comer nada.

-對我而言，沒差。因為我這個胃啊，也吃不了什麼東西。

Es una expresión coloquial para indicar que a algo no tiene importancia, que no se le da ninguna importancia. Para dar la misma sensación de garbo, se ve más corto, mejor. Y el vocabulario chino “沒差” es conveniente.

3.6.3 Uso de palabras: El escritor juega con el sentido de las palabras en el texto origen, y eso plantea un problema de traducción difícil de solucionar por las distancias idiomáticas, como por ejemplo, los juegos de palabras. Si al traducirlo no se puede conseguir la misma función del TO, se debe interpretar o transmitir libremente siempre que se mantenga la coherencia del contexto y su función principal. Veamos los casos:

-Algunos términos útiles: yunque de platero, tas; son de las islas Canarias, isa.

-學到一些有用的新常識：銀匠用的鐵砧是小鐵砧(tas)；加那利群島跳的歌舞叫做伊沙(isa)。

En cuanto al léxico español, como no he conseguido una equivalencia formal en chino del término “tas”, sino sólo su definición “銀匠用的鐵砧” que significa “yunque de platero”, no he podido traducirlo en paráfrasis ni en transliteración. He cambiado la manera de interpretarlo, pero manteniendo su función principal. El “tas” es más pequeño que el “yunque”, por eso lo traduzco por su tamaño para definir el tipo (tas) que usa el “platero”. A consecuencia de que la traducción de 小鐵砧 ya no es un término, cambio los términos útiles a los conocimientos nuevos como 新常

識 para ser más lógico.

-A este gesto o fracción de gesto (según se mire) se da el nombre de pisar. Si al andar se va colocando el pie izquierdo a la derecha del pie derecho y luego, en el gesto o fracción de gesto siguiente, se procede del modo inverso, esto es, colocando el pie derecho a la izquierda del pie izquierdo, la resultante se llama pisar con garbo.

-這個動作或是它的分解動作(看起來)，就叫做踩。如果說，走路時，把左腳跨到右腳的右邊，再繼續這個動作或是分解動作，也就是說把右腳跨到左腳的左邊，這種踩法就叫做走台步。

El autor ha hecho un humor jugando con el mismo verbo entre “pisar” y “pisar con garbo”. En chino las dos aplicaciones de pisar respectivamente son 踩 (pedalear) y 走(andar) que son diferentes. Si aplico los distintos caracteres chinos como “...就叫做踩...就叫做走的優雅”, se pierde el sentido original que repite la misma palabra. Entonces, amplio las palabras como 踩法 relacionando al primer pisar (踩) para mantener la función original.

3.7 Letra en cursiva

A parte de los apartados anteriormente, como también hay diferencias entre el español y el chino en los aspectos formales de la escritura, vale la pena destacar este apartado. Aunque es una parte más detallada, algunas aplicaciones sí que se relacionan con la función de la frase. Me gustaría destacar los dos apartados sobre el estilo en cursiva publicados en el manual de estilo del periódico *El País*: http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/central_manual_01.htm. El primero, este tipo de letra, del que conviene no abusar, se empleará en los casos que se detallan a continuación. http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/apartado04_019.htm (consulta: 06/04/07). Por eso, algunas veces la letra en cursiva nos ayudará a relacionarla con el texto que sigue. El segundo, trata del doble sentido. Cuando se quiera dar cierto énfasis o un segundo sentido a determinado vocablo. http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/apartado04_021.htm (consulta: 06/04/07)

Sobre todo, en este texto hay muchos puntos irónicos escritos en cursiva, así que precisamente se destacan sus sentidos más latentes. Teniendo en cuenta que en chino la cursiva no se usa tanto como en español, los lectores del TM perciben el mismo significado que los del TO, no adopto la cursiva en la traducción. Veamos los ejemplos:

-En los accesos a la ciudad se producen *retenciones*, que a menudo alcanzan el grado de *importantes retenciones*.

-通往城市的道路在塞車，有時候嚴重一點的話，是大塞車。

Según el contenido siguiente, las retenciones hablan del atasco de circulación. “Importantes retenciones” se refiere al atasco grave, entonces en vez de la traducción literal 重要塞車 traduzco como 大塞車, con lo que se expresa el grado de retención.

-No confiéis en aquéllos que os engañan; confiad más bien en aquéllos que no os engañan.

-不要相信那些會騙你們的人；最好相信那些“不會”騙你們的人。

La palabra “no” se ve muy sencilla, sin embargo se ha aplicado para enfatizar el consejo. Traducirlo literalmente ya se puede entender perfectamente, pero falta el sentido de énfasis, así que he puesto comillas para destacarlo.

-A este gesto o fracción de gesto (según se mire) se da el nombre de *pisar*. Si al andar se va colocando el pie izquierdo a la derecha del pie derecho y luego, en el gesto o fracción de gesto siguiente, se procede del modo inverso, esto es, colocando el pie derecho a la izquierda del pie izquierdo, la resultante se llama *pisar con garbo*.

-這個動作或是它的分解動作(看起來)，就叫做踩。如果說，走路時，把左腳跨到右腳的右邊，再繼續這個動作或是分解動作，也就是說把右腳跨到左腳的左邊，這種踩法就叫做走台步。

Las palabras “pisar con garbo” las conozco como 走的優雅 en chino, sin embargo en cursiva se da el sentido irónico, parece que se refiere a algo más. En este caso, no pongo 走的優雅, porque se pierde el sentido sin querer, sino 走台步 como si

ironizara a una profesión.

Capítulo 4. Conclusión

Al realizar este estudio, he constatado que para solucionar la distancia idiomática y las discrepancias culturales entre los dos pueblos, el español y el chino, ya existían teorías de traducción que dan cuenta de y clasifican las dificultades de traducción y orientan al traductor hacia las posibles soluciones. Teniendo en consideración algunas de estas teorías de traducción y siguiendo sus directrices, he conseguido las técnicas más útiles para atender este trabajo: la paráfrasis y la traducción libre para interpretar la función principal del TO, la amplificación y la anotación para cumplir el efecto de la lectura, etc.

He adoptado a menudo la paráfrasis y la traducción libre en esta traducción, debido a que este libro está repleto de la cultura barcelonesa y redactado en un lenguaje coloquial, lo que causa mucha simpatía en los lectores del TO. Además existen muchas expresiones ambiguas por el estilo irónico del autor y las cuestiones lingüísticas relacionadas con la historia de Barcelona. Por ello, no ha sido posible transmitir la función del TO meramente con la traducción literal.

En este fragmento está especialmente lleno de humor por ironizar las realidades de Barcelona. En este caso, en vez de la traducción libre he optado por la técnica de la paráfrasis para transmitir el significado contextual exacto del TO y no perder la intencionalidad del autor.

Del mismo modo, al ser los idiomas tan distintos, y con el fin de facilitar la comprensión del TM y lograr una buena traducción, he aplicado mucho la

amplificación como el uso del clasificador para los objetos culturales de Barcelona o España, he incluido la profesión cuando en el libro se menciona personajes menos conocidos en el pueblo chino, etc.

También he utilizado la anotación, ya que ha sido conveniente realizar explicaciones mediante notas de traducción cuando no ha sido posible mantener la función del TO en el TM o para añadir información extra. De este modo, mientras se compensa el efecto de los lectores del TM a través de la lectura, se transmite la cultura barcelonesa extensamente, como en los casos de patrimonio cultural, personajes, etc. No obstante, es conveniente no abusar de esta técnica para no ralentizar la lectura del TM y aburrir al lector del TM, sobre todo en textos literarios, como es el caso que nos ocupa.

Asimismo, de esta tesina se desprenden los puntos clave para realizar este tipo de traducción literaria que transmite la vida real:

1. El traductor debe solucionar los elementos culturales, incluso los puntos dudosos en el TO. Teniendo en cuenta el significado original, es recomendable consultar la documentación así como a hablantes nativos de la lengua para no errar en la traducción, especialmente las dificultades de soluciones más delicadas como el estilo irónico. A continuación, deberá buscar una equivalencia entre el TO y el TM.
2. El traductor debe revisar los puntos más conflictivos y asegurarse de que la redacción de la traducción sea fluida.

3. El traductor debe reflejar la función principal del TO en el TM respetando el estilo del TO como por ejemplo en el caso de las expresiones formales o informales, el carácter humorístico del TO, etc.

4. Dado que solemos aprender el idioma formal durante la docencia y el ámbito del idioma es infinito, el traductor también debe dominar cada aspecto idiomático, como el lenguaje coloquial, la aparición de neologismos y palabras en desuso por el cambio generacional, etc. Por ello, deberá ampliar su conocimiento del idioma al mismo tiempo que la lengua evoluciona.

Todas estas técnicas tan sólo son un instrumento más para facilitar una buena traducción y dado que el español y el chino son idiomas lejanos, es importante la práctica de traducción, ya que gracias a anteriores experiencias el traductor posee una mayor facilidad a la hora de encontrar soluciones a los conflictos culturales entre ambas lenguas y así adoptar la mejor opción con mayor rapidez.

※ Referencias

Bibliografía:

Real Academia Española (2005), *Diccionario del Estudiante*, Santillana Ediciones Generales, S.L., España.

Peter Newmark (1992), *Manual de Traducción*, Ediciones Cátedra, Madrid.

Amparo Hurtado Albir (2001), *Traducción y traductología*, Ediciones Cátedra, Madrid.

Menghuan Ku (2006), *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]*, tesis doctoral de Universidad Autónoma de Barcelona.

Shih, Tien Lan (2006), *Estudio sobre la traducción del humor audiovisual en chino y español desde una perspectiva cultural*, tesina máster de Universidad Autónoma de Barcelona.

潘水琴 (2001), 《中西文翻譯技巧與方式研究》, 中央圖書, 臺北。〔 Olivia Pan Shui-chin, Técnicas y formas de traducción chino-español y español-chino 〕

中央圖書出版社編輯部西班牙語組 編訂(1997), 《中央實用西漢辭典》, 中央圖書, 臺北。〔 Central diccionario práctico español-chino 〕

Formato digital: URL

Diccionarios:

<http://www.rae.es/>

<http://www.wordreference.com/>

<http://140.111.34.46/dict/>

<http://www.elmundo.es/diccionarios/index.html>

http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/central_diccionario_01.htm

Letra en cursiva:

http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/central_manual_01.htm (consulta: 06/04/07)

http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/apartado04_019.htm (consulta: 06/04/07)

http://estudiantes.elpais.es/LibroEstilo/apartado04_021.htm (consulta: 06/04/07)

Alka-Seltzer:

<http://tw.knowledge.yahoo.com/question/?qid=1607030610466> (consulta: 06/04/07)

Maragall:

http://es.wikipedia.org/wiki/Pasqual_Maragall (consulta: 06/04/07)

Frascuelo:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Frascuelo> (consulta: 06/04/07)

Salou-Vilaseca:

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B3%A2%E5%85%B0%E8%B5%B0%E5%BB%8>

[A](#) (consulta: 06/04/07)

<http://es.wikipedia.org/wiki/Salou> (consulta: 06/04/07)

Corredor de Danzig:

http://es.wikipedia.org/wiki/Corredor_polaco (consulta: 06/04/07)

Una oreja que me habían concedido(牛耳獎勵):

http://tw.wrs.yahoo.com/_ylt=A8tUzH3BL19GCiQAIHJr1gt./SIG=12f2qaaus/EXP=180729665/**http%3A//tw.knowledge.yahoo.com/question/%3Fqid=1405122610411

(consulta: 15/05/07)

FAD:

<http://www.fadweb.org/> (consulta: 25/05/07)

El Segundo Cinturón:

http://ropdigital.ciccp.es/pdf/publico/1992/1992_agosto-septiembre_3313_03.pdf

(consulta: 30/05/07)